

सत्रांत परीक्षा : दिसम्बर, 2017
 प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
 अनुवाद का प्रायोगिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

क-विभाग

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए । (15x3=45)

- क. बैंकिंग सामग्री के अनुवाद की समस्याओं को उदाहरण सहित चर्चा कीजिए ।
 ख. भाषा-प्रयुक्ति के तात्पर्य को स्पष्ट करते हुए विभिन्न भाषिक प्रयुक्तियों की विवेचना कीजिए ।
 ग. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए :

We are all indebted to our parents. When we are small children, they rear us with care and provide us with food and clothing. They pray for our success in every field. They sacrifice all their comforts for the sake of their children. Imagine the concern of a mother when her child gets even a mild fever, she would continuously lie by the side of her child. She does not care about her own food and rest until the child recovers. Just imagine, where we would have been if this type of love and affection had not been extended to us.

- घ. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए :

The translation is a specialised job. To make the translation work more lively and interesting, it is essential to use appropriate phrases and idiomatic sentences, otherwise the translation becomes boring and uninteresting. Only that translation is successful which seems to be original, rather than a translation. No doubt, this dictionary will perform that function well and help the translators immensely. Besides, some compound words which are used in specific contexts have also been included in the dictionary.

ख-विभाग

2) निम्नलिखित प्रश्नों में से चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए । (10x4=40)

- क. प्रशासन में हिन्दी की स्थिति पर प्रकाश डालिए ।
 ख. कार्यालयी हिन्दी की विशिष्टताओं का उल्लेख कीजिए ।

ग. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए :

सभी गुणों का मूल मंत्र है आत्म-नियंत्रण। वासनाएँ ज्यों ही मनुष्य पर नियंत्रण करती हैं त्यों ही वह अपनी नैतिक स्वतंत्रता खो देता है। वह जीवन के प्रवाह में बहने लगता है और कुछ समय के लिए अपनी अदम्य इच्छा का दास बन जाता है। नैतिक रूप से स्वाधीन और पशु से कुछ अधिक रहने के लिए मनुष्य को अपनी इच्छाओं पर संयम बरतना चाहिए और वह आत्म-नियंत्रण के अभ्यास से संभव है। यह वह शक्ति है जो भौतिक एवं नैतिक जीवन में वास्तविक अन्तर का निर्माण करती है।

घ. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए :

धर्मग्रंथों में उस सुदृढ़ व्यक्ति की प्रशंसा नहीं की गई है जो नगर पर विजय प्राप्त करता है; बल्कि उस सुदृढ़तर व्यक्ति की प्रशंसा की गई है जो अपनी चेतना पर शासन करता है। यह सुदृढ़तर व्यक्ति वह होता है जो मन, वचन और कर्म पर नियंत्रण रखता है।

यदि विद्यार्थियों को बचपन में ही संयम के अभ्यास द्वारा आत्मानुशासन, आत्म-सम्मान और आत्म-नियंत्रण की शिक्षा दी जाए तो हृदय एवं मस्तिष्क की पवित्रता उनका स्वभाव बन जाता है और सात्विकता एवं सद्गुण उसका अभिन्न चरित्र।

ङ. निम्नलिखित टिप्पणियों के हिन्दी अनुवाद कीजिए :

- i. Approval may be obtained.
- ii. As early as possible.
- iii. Bill may be paid.
- iv. Await reply.
- v. Initiate legal action immediately.

ग-विभाग

3) किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

(5x3=15)

क. किन्हीं पाँच शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

तुलन-पत्र, लिप्यंकन, राजभाषा, अनुकूलन, सार लेखा, मूल्यांकन

ख. किन्हीं पाँच अंग्रेजी तकनीकी शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

Angle, Negator, Amplifier, Acoustic, Cedar, Alkali, Caliper, Finite, Newt, Imvic

ग. निबंध साहित्य का अनुवाद

घ. पाँच शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

Accountant, Suffrage, Gratuity, Bureaucracy, Advocate, Tenure post